

Cuidados de saúde para refugiados e requerentes de asilo

Esta informação é sobre cuidados de saúde para refugiados e pessoas que procuram asilo no Reino Unido. Também explica o apoio disponível da Macmillan para pessoas afetadas pelo cancro.

Se tiver dúvidas sobre estas informações, consulte o seu médico ou enfermeiro do hospital onde está a ser tratado(a).

Pode também contactar o Macmillan Cancer Support através do número **0808 808 0000**, 7 dias por semana, das 8:00 às 20:00. Temos intérpretes disponíveis, por isso pode falar connosco no seu próprio idioma. Quando nos telefonar, diga em inglês qual o idioma pretendido.

Existem mais informações sobre o cancro noutros idiomas em [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Este folheto informativo contém informações sobre:

- O sistema de saúde do Reino Unido
- Direitos a cuidados de saúde se for requerente de asilo
- Direitos a cuidados de saúde em caso de lhe ser recusado asilo
- Direitos a cuidados de saúde se for um refugiado
- Ajuda para aceder a cuidados de saúde
- Como a Macmillan o(a) pode ajudar
- Mais informações no seu idioma
- Referências e agradecimentos

O sistema de saúde do Reino Unido

A maioria dos cuidados de saúde no Reino Unido é prestada pelo Serviço Nacional de Saúde (NHS). O NHS inclui:

Médicos de família e cuidados na comunidade

Um médico de família (médico de clínica geral) é um médico que trata de problemas de saúde gerais. Os médicos de família trabalham normalmente num centro local. Em inglês, este tipo de centro pode ter diferentes nomes. Pode ser designado por GP practice, GP surgery ou medical centre. Este centro é, frequentemente, o seu primeiro e principal ponto de contacto para cuidados de saúde. Trabalham em estreita colaboração com outros serviços comunitários, tais como enfermeiros distritais e equipas de cuidados paliativos. O seu médico de família e outros serviços comunitários tratam e gerem muitos problemas de saúde. Se necessitar de um tratamento mais especializado, eles podem providenciá-lo para si. A isto chama-se fazer uma referência.

Cuidados urgentes e de emergência - Isto inclui:

- ajuda de emergência para situações de risco de vida se telefonar para o 999
- cuidados num departamento de acidentes e emergências (A&U) ou noutro centro de cuidados urgentes, como um centro de atendimento ou uma unidade de ferimentos ligeiros
- aconselhamento sobre problemas de saúde urgentes se telefonar para o 111 (em Inglaterra, Escócia ou País de Gales).

Cuidados especializados

Para algumas condições de saúde, pode precisar de aconselhamento ou tratamento de um profissional de saúde com formação especializada. Quando fica internado num hospital para receber tratamento especializado, chama-se a isto cuidados de internamento. Quando recebe tratamento especializado numa clínica ou em casa, chama-se tratamento ambulatorio.

Farmacêuticos

Os farmacêuticos distribuem medicamentos e dão aconselhamento sobre a toma de medicamentos. Podem também dar alguns conselhos médicos.

Cuidados dentários

Os dentistas ajudam a cuidar dos seus dentes, gengivas e outras partes da boca.

Cuidados com os olhos

Os optometristas ajudam a testar a visão. Prescrevem e adaptam óculos e lentes de contacto. Tratam e aconselham sobre alguns problemas de saúde ocular, como as infeções oculares.

Os cuidados de saúde do NHS são gratuitos da mesma forma se for:

- pedir asilo no Reino Unido
- um refugiado.

Direitos a cuidados de saúde se for requerente de asilo

Se estiver a pedir asilo no Reino Unido, os cuidados de saúde do NHS são gratuitos da mesma forma que para um residente normal no Reino Unido, enquanto:

- solicita asilo
- espera por uma decisão
- recorre de eventuais decisões.

Isto significa que pode ter cuidados hospitalares e de médicos de família gratuitos, e tratamento urgente e não urgente.

Direitos a cuidados de saúde em caso de lhe ser recusado asilo

Se o seu pedido de asilo tiver sido recusado, pode ainda ter direito a cuidados de saúde gratuitos do NHS. Isto depende da zona do Reino Unido.

Escócia, País de Gales ou Irlanda do Norte

Se lhe for recusado asilo na Escócia, País de Gales ou Irlanda do Norte, tem direito a cuidados de saúde gratuitos do NHS enquanto permanecer no país.

Inglaterra

Se lhe for recusado asilo em Inglaterra, continua a ter direito a cuidados de saúde gratuitos do NHS se estiver a receber apoio:

- do Ministério do Interior (Home Office), chamado apoio da secção 4(2)
- de uma autoridade local, designada por secção 21 ou apoio de parte 1.

Se não estiver a receber este apoio, pode continuar qualquer tratamento que já tenha iniciado, gratuitamente. Se um profissional de saúde considerar que precisa de mais tratamento imediato ou urgente, pode administrar-lhe esse tratamento. Pode ser-lhe pedido que pague, mas não é obrigado a pagar antes de o tratamento ser efetuado.

Alguns cuidados de saúde de emergência são sempre gratuitos para todos, no Reino Unido. Nunca paga por:

- ajuda de emergência para situações de risco de vida se telefonar para o 999.
- aconselhamento sobre problemas de saúde urgentes se telefonar para o 111 (em Inglaterra, Escócia ou País de Gales).
- cuidados num departamento de acidentes e urgências (A&U), num centro de atendimento, numa unidade de ferimentos ligeiros ou num centro de cuidados urgentes.

Outros serviços de saúde que são sempre gratuitos para todos incluem:

- testes e tratamento para alguns tipos de infeções e doenças sexualmente transmissíveis.
- serviços de contraceção
- tratamento de doenças causadas por tortura, mutilação genital feminina e violência doméstica ou sexual.

Direitos a cuidados de saúde se for um refugiado

Se é um refugiado no Reino Unido, os cuidados de saúde do NHS são gratuitos, da mesma forma que para um residente normal do Reino Unido. Isto inclui cuidados de saúde do médico de família e hospitalares, e tratamento urgente e não urgente.

Ajuda para aceder a cuidados de saúde

Se precisar de ajuda para aceder a cuidados de saúde, ou se não tiver a certeza dos seus direitos a cuidados de saúde, as seguintes organizações podem ajudá-lo:

- **Ajuda aos Migrantes** - visite www.migranhelpuk.org ou contacte a sua linha de apoio gratuita para asilo, através do número 0808 801 0503. Para verificar se existem informações no seu idioma, visite www.migranhelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice
- **Cruz Vermelha Britânica** – visite www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee ou ligue para a linha de apoio gratuita, através do número 0808 196 3651. Para obter informações na sua língua, visite www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages
- **Conselho para Refugiados** - visite www.refugeecouncil.org.uk para obter informações. Se estiver em Inglaterra, ligue para a Infoline gratuita, através do número 0808 196 7272.

Receber os cuidados e apoio adequados ao seu caso

Se é vítima de cancro e não fala inglês, é provável que se sinta preocupado(a) com a possibilidade de que tal venha a prejudicar o seu tratamento e cuidados de combate ao cancro. Mas a sua equipa de profissionais de saúde deve prestar-lhe os cuidados, o apoio e as informações que vão ao encontro das suas necessidades.

Sabemos que, por vezes, as pessoas podem enfrentar dificuldades particulares no que diz respeito a receber o apoio adequado. Por exemplo, se trabalha ou tem família, pode ser difícil encontrar tempo para ir a consultas hospitalares. Também pode ter alguns problemas relacionados com dinheiro e custos de transporte. Tudo isto pode ser desgastante e difícil de ultrapassar,

Também oferecemos Subvenções Macmillan a pessoas vítimas de cancro. Estas Subvenções são pagamentos únicos que podem ser utilizados para fins de estacionamento em hospitais, custos de deslocação, despesas de creches ou de aquecimento.

A nossa linha de apoio gratuita **0808 808 00 00** pode prestar aconselhamento, no seu idioma, sobre a sua situação. Pode falar com enfermeiros, consultores financeiros, consultores especializados em direitos sociais e consultores de apoio ao trabalho.

Como a Macmillan o(a) pode ajudar

Na Macmillan, sabemos como um diagnóstico de cancro pode interferir com tudo, pelo que estamos aqui para lhe oferecer todo o nosso apoio.

Linha de Apoio da Macmillan

Temos intérpretes disponíveis, como tal, pode falar connosco no seu idioma. Basta dizer em inglês o idioma que pretende utilizar. Podemos ajudar com questões médicas, fornecer-lhe informações sobre apoio financeiro ou estar disponíveis para o(a) ouvir se precisar de alguém com quem falar. A linha telefónica gratuita e confidencial está disponível 7 dias por semana, das 8:00 às 20:00. Contacte-nos através do **0808 808 00 00**.

Site da Macmillan

O nosso site tem imensas informações em inglês sobre o cancro. No entanto, existem também mais informações noutros idiomas em [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Também podemos disponibilizar traduções exclusivamente para si. Envie-nos um email para cancerinformationteam@macmillan.org.uk e diga-nos o que necessita.

Centros de informação

Os nossos centros de informação e apoio estão localizados em hospitais, bibliotecas e centros móveis. Visite um destes centros para obter as informações de que necessita e falar com alguém presencialmente. Encontre o centro mais próximo de si em [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) ou telefone-nos através do número **0808 808 00 00**.

Grupos de apoio locais

Nos grupos de apoio pode falar com outras pessoas afetadas pelo cancro. Informe-se sobre os grupos de apoio na sua área em [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) ou telefone-nos através do número **0808 808 00 00**.

Comunidade Online Macmillan

Também pode falar online com outras pessoas afetadas pelo cancro em [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community). Este site está disponível 24 horas/dia. Pode partilhar as suas experiências, fazer perguntas ou simplesmente ler as publicações escritas pelos outros participantes.

Mais informações no seu idioma

Temos informações disponíveis no seu idioma sobre estes tópicos:

Lidar com o cancro

- Cancro e coronavírus
- Cuidados oncológicos no Reino Unido
- Pedir subsídios quando se tem cancro
- Problemas de alimentação e cancro
- Fim de vida
- Cuidados de saúde para refugiados e requerentes de asilo
- Alimentação saudável
- Ajuda com os custos quando se tem cancro
- Se lhe for diagnosticado um cancro
- Pessoas LGBTQ+ e o cancro
- A sépsis e o cancro

- Efeitos secundários do tratamento do cancro
- Cansaço (fadiga) e cancro

Tipos de cancro

- Cancro da mama
- Cancro do colo do útero
- Cancro do intestino grosso
- Cancro do pulmão
- Cancro da próstata

Tratamentos

- Quimioterapia
- Radioterapia
- Cirurgia

Para consultar estas informações visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Página 5 de 13 Ficha informativa Macmillan 2023:

Cuidados de saúde para refugiados e pessoas que procuram asilo

Referências e agradecimentos

Estas informações foram redigidas e editadas pela equipa de Desenvolvimento de Informação sobre Cancro da Macmillan Cancer Support. Foi traduzido para este idioma por uma agência de tradução.

As informações incluídas baseiam-se no conteúdo das nossas decisões de tratamento disponíveis, em inglês, no nosso site.

Esta informação foi revista por especialistas relevantes e aprovada por membros do Centro de Especialização Clínica da Macmillan.

Agradecemos também a todas as vítimas de cancro que reviram estas informações.

Todas as nossas informações baseiam-se nas melhores evidências disponíveis. Para obter mais informações sobre as fontes que utilizamos, contacte-nos através do email cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Conteúdo revisto: 2023 Próxima revisão planeada: 2026

MAC19723 Portuguese

Fazemos todos os esforços para garantir que as informações que fornecemos estão corretas e atualizadas, mas as mesmas não substituem o aconselhamento profissional especializado, adaptado à sua situação. Na medida do permitido por lei, a Macmillan não aceita responsabilidades relativamente à utilização de quaisquer informações contidas nesta publicação, nem por informações ou sites de terceiros incluídos ou nela referidos.

Esperamos que esta informação lhe seja útil. Se tiver dúvidas, podemos dar-lhe apoio e informações por telefone no seu idioma. Os nossos serviços são gratuitos. Basta contactar-nos pelo **0808 808 00 00** (segunda a sexta-feira, das 9h00 às 20h00) e pedir em inglês o idioma que prefere.

© Macmillan Cancer Support 2023. Instituição de solidariedade social registada em Inglaterra e País de Gales (261017), Escócia (SC039907) e Ilha de Man (604). Também a funcionar na Irlanda do Norte. Sede social: 89 Albert Embankment, Londres SE1 7UQ.



Patient Information Forum

Healthcare for refugees and people seeking asylum

This information is about healthcare for refugees and people seeking asylum in the UK. It also explains support available from Macmillan for people affected by cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The UK healthcare system
- Rights to healthcare if you are seeking asylum
- Rights to healthcare if you have been refused asylum
- Rights to healthcare if you are a refugee
- Help to access healthcare
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams. Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care - This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

NHS healthcare is free in the same way if you are:

- applying for asylum in the UK
- a refugee.

Rights to healthcare if you are seeking asylum

If you are applying for asylum in the UK, NHS healthcare is free in the same way as an ordinary UK resident, while you:

- apply for asylum
- wait for a decision
- appeal any decisions.

This means you can have free GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

Rights to healthcare if you have been refused asylum

If your asylum claim has been refused, you may still be allowed free NHS healthcare. This depends on the area of the UK.

Scotland, Wales or Northern Ireland

If you are refused asylum in Scotland, Wales or Northern Ireland, you are allowed free NHS healthcare for as long as you are still in the country.

England

If you are refused asylum in England, you are still allowed free NHS healthcare if you are getting support from:

- the Home Office, called section 4(2) support
- a local authority, called section 21 or part 1 support.

If you are not getting this support, you can continue any course of treatment you had already started, free of charge. If a healthcare professional thinks you need further immediate or urgent treatment they can give you this. You may be asked to pay, but you do not have to pay before the treatment is given.

Some emergency healthcare is always free to everyone in the UK. You never pay for:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).
- care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.

Other healthcare services that are always free to everyone include:

- testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases
- contraception services
- treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.

Rights to healthcare if you are a refugee

If you are a refugee in the UK, NHS healthcare is free, in the same way as an ordinary UK resident. This includes GP and hospital care, and urgent and non-urgent treatment.

Help to access healthcare

If you need help to access healthcare, or you are not sure of your rights to healthcare, the following organisations can help:

- **Migrant Help** - visit www.migranthehelpuk.org or call their free asylum helpline on 0808 801 0503. To check for information in your language visit www.migranthehelpuk.org/Pages/FAQs/Category/translated-advice
- **British Red Cross** - visit www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee or call their free support line on 0808 196 3651. To check for information in your language visit www.redcross.org.uk/get-help/get-help-as-a-refugee/translated-pages
- **Refugee Council** - visit www.refugeecouncil.org.uk for information. If you are in England, call their free Infoline on 0808 196 7272.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19723 Portuguese

Página 12 de 13 Ficha informativa Macmillan 2023:
Cuidados de saúde para refugiados e pessoas que procuram asilo

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.



Patient Information Forum